

外国文学名家精选书系
名家·名著·名译·名编选
柳鸣九 主编

SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE

里尔克精选集

李永平·编选

北京燕山出版社

中国文联出版社
北京·王府井大街25号
100001

中国文联出版社
北京·王府井大街25号
100001

中国文联出版社
北京·王府井大街25号
100001

里尔克诗选集

中国文联出版社
北京·王府井大街25号
100001

外国文学名家
精 选 书 系

里尔克精选集

李永平 ② 编选

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

里尔克精选集 / (奥)里尔克著;李永平编选.

—北京:北京燕山出版社,2005.4(2010.1重印)

ISBN 978-7-5402-1683-2

I. 里… II. ①里… ②李… III. 文学-作品综合集-奥地利-现代 IV. I521.15

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第016660号

里尔克精选集

作 者 [奥]里尔克

译 者 李永平等

责任编辑 陈果 张红梅 李江华

封面设计 门乃婷

出版发行 北京燕山出版社

宣武区陶然亭路53号 邮编 100054

经 销 新华书店

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 850×1168 1/32

印 张 23

字 数 618千字

版次印次 2010年1月第2版 2010年1月第1次印刷

定 价 36.00元

版权所有 盗版必究

外国文学名家精选书系 编委会

主 编 柳鸣九

编 委 (以姓氏笔划为序)

王守仁 史忠义 吕同六 朱 虹

沈石岩 张 黎 罗新璋 罗 芃

金志平 赵 珩 柳鸣九 高 莽

高中甫 高慧勤 陶 洁 路英勇

“书系”主编简介

柳鸣九，我国著名的学者、理论批评家、散文家、翻译家。北京大学西语系毕业，中国社会科学院研究员、教授，中国法国文学研究会名誉会长。

长期笔耕不辍，成果丰硕，已出版学术专著、文学评论集、散文集、译文集总共四十余种，如《法国文学史》（三卷）、《理史集》、《凯旋门前的桐叶》、《走近雨果》、《巴黎散记》、《巴黎名士印象记》、《雨果文学论文选》、《莫泊桑小说选》、《萨特研究》、《法兰西风月谈》等等。

其作具有理论气势、独创见解与斐然文采，在本学界有“著作等身”之誉；其社会影响广泛而深远，是多次全国性学术讨论的发起者与中心人物，被公认为“具有学术胆识”；是外国文学研究翻译领域中的领军人物，所创办并主编的大型译著项目共有十余种，其中获国家图书奖或国家级图书奖者，已有五种，如《雨果文集》（二十卷）、《加缪全集》（四卷）、《世界短篇小说精品文库》（十八卷）等；在国内外享有声誉，曾于二〇〇〇年，在法国巴黎大学被正式选定为博士论文专题对象。

编选者简介

李永平，博士，现就职于中国社会科学院外国文学研究所，任副研究员，同时担任中国德语文学研究会秘书长。从事德语文学研究，重点为德语诗人荷尔德林、里尔克和德国早期浪漫主义。已发表论文数十篇，并有译著多种。

译者简介

绿原，著名诗人、翻译家，德语文学研究专家。工作单位：人民文学出版社。

杨武能，著名翻译家，德语文学研究专家，现为四川大学教授。工作单位：四川大学欧洲文化研究中心。

徐畅，博士，中国社会科学院外国文学研究所，从事德语文学研究。

杨宏芹，硕士，中国社会科学院外国文学研究所，助理研究员，从事德语文学研究。

林克，西南交通大学德语系教授，从事德语文学研究和翻译。

臧棣，诗人，北京大学中文系教授。

李魁贤，台湾诗人，曾翻译出版里尔克多本诗集。

魏育青，复旦大学德语系教授，主要从事德语文学研究和翻译。

孙周兴，同济大学教授。

梁宗岱，中国现代著名诗人。

张黎，外国文学研究所研究员，德语文学专家。

张曙光，中国当代著名诗人。

孙凤城，北京大学德语系教授。

王剑南，国际关系研究所研究人员。

冯至，诗人，学者，已故。

卞之琳，诗人，已故。

陈敬容，诗人，已故。

吴兴华，诗人，已故。



里尔克像



里尔克在1902年



1901年在韦斯特维德家中的写字台旁



里尔克在穆佐的阳台上



里尔克在诺温基做客



里尔克在教堂旁边的墓地

出版说明

外国文学的译介进行到一定阶段,精选集的出版便成为迫切的社会需要。精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式。为了同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要,为了便于广大读者全面收集与珍藏外国文学名家名著,兹编辑出版“外国文学名家精选书系”。

每种以一位著名作家为对象,务求展示该作家的文学精华,成为该作家的一个全貌缩影。

书系以“名家、名著、名译、名编选”为目标,分批出版,每批十种。

本书系在已经出版了四十种的基础上,计划总共达到八十至一百种,以期构成一个完整的人文经典文库。

对译者、编选者以及有关出版社的合作与支持,兹表示深切的谢意。

柳鸣九
二〇〇三年一月

编 选 者 序

李永平

一九四六年，里尔克二十周年祭，德国思想家海德格尔作了一个纪念演讲，将荷尔德林与里尔克同称之为“贫困时代的诗人”。毫无疑问，两位诗人在世界文学史上占有崇高的地位，与德国另一位大文豪歌德相比，毫无愧色。但荷尔德林与里尔克各自的命运却十分的不同，前者生前生活穷困潦倒，诗歌在文坛上几乎也没有受到足够的重视，而且其生命的一半时间都处于不清醒的状态，只是到了二十世纪初才被重新发现，终于享有了“诗人中之诗人”的美誉。而里尔克则完全相反，少年早慧，很早就出版诗集，后更以“事物诗”的创作，轰动欧洲文坛，克享大名而历久弗衰，虽然一度经历了长达十年的创作和精神危机，但终于以最后的两部诗集《杜伊诺哀歌》和《献给奥尔弗斯的十四行诗》，获得桂冠诗人之名，从一九二六年逝世一直到今天，里尔克的诗名几乎就从未衰落过，他不仅为一般读者所喜爱，而且也是学术界最重要的研究对象。

海德格尔之所以把荷尔德林与里尔克并论，在很大程度上，是因为他们都在时代处于贫困的“世界黑夜里”，探讨了诗人的本质和诗的使命。和荷尔德林相比，里尔克也是一个孤独的无家可归者，他们都是在漫漫的漂泊中，试图通过诗的方式，为人的存在寻找一种真实的可能性。里尔克曾经这样发问：“何时我们存在？”而他最终的回答是：“歌唱就是存在。”因此，他把走向“歌唱”的道路，看做是一条“通过牺牲走向伟大”的道路。

里尔克在初步诗人生涯后，就始终怀有一种要成为“伟大”的渴望。在早期的一首诗歌中便表达了诗人的这一心迹：

我围绕着上帝，围绕着远古之塔
旋转了几千年；
可我还不知道：我是鹰，是风暴
抑或是伟大的歌唱。

里尔克所说的“伟大”，并非缀饰和附丽在一个人上的荣誉，对于这样的伟大，里尔克显然是不需要的，因为在他看来，所谓“荣誉”常常包含着许多虚构和不真实的东西，正如诗人在他的《论罗丹》一文中所说：“荣誉不过是聚集在一个新名字四周的误解的总和而已。”

里尔克显示的“伟大”是另一种伟大，一种已经化为无名的伟大，正如一片平原是无名的，那里只是遥远与广阔，或者像大海一样是无名的，那里只是一片汪洋、波动与深度。因此，走向“伟大”的道路，必须承受寂寞，承受痛苦，并具有献身的决断。因此，里尔克追问诗人本质和诗歌使命的全部严肃性就在这条道路上显现了出来，以至于他最后在为自己撰写的墓志铭中可以写下如此让人深邃低回的诗句：

玫瑰，啊，纯粹的矛盾，欲望着
在众多的眼睑下作无人的睡眠。

“玫瑰”，一直是里尔克诗歌中最喜欢的象征，它一层层的花瓣喻指着人的生存的矛盾和对立，而只有担当起这一切矛盾和对立，才能达到存在的丰盈性和永恒性。诗人的最终使命就是赞美存在的丰盈性：

啊，诗人你说，你做什么？——我赞美。
但是那死亡和奇诡
你怎样担当，怎样承受？——我赞美。
但是那无名、失名的事物，

诗人你到底怎样呼唤？——我赞美。
自何处你有权，在每样衣冠内，
在每个面具下都是真实？——我赞美。
怎么狂暴和寂静都像风雪
与星光似的认识你？——我赞美。

在此，我们看到诗人是在怎样的召唤下，走向他的诗歌之路的。

里尔克，全名是勒内·卡尔·威廉·约翰·约瑟夫·马利亚·里尔克，一八七五年十二月二十四日生于布拉格，父亲曾在军队服役，后为一家铁路公司的职员。母亲出身于上流社会。九岁时双亲离异，里尔克跟随母亲生活。一八八二年，入读布拉格一所天主教主办的德语小学。里尔克小时候体弱多病，父亲为了让他成为孔武有力的男子汉，把他送入军校学习，但终因不适应军校严酷刻板的生活，不得不提前离开军校。后转入林茨商业专科学校，不久亦中断学业，返回布拉格，准备中学毕业考试。在此期间。里尔克开始尝试写诗，并于一八九四年出版了第一本诗集《生活与诗歌》。当然这本初试身手的作品，并没有一鸣惊人，几乎没有引起读者的关注。但为了证明自己的写作才能，刚刚步入诗人生涯的里尔克，在短短的几年之内，灵感泉涌，连续创作了《祭神》（1895年）、《梦幻》（1896年）、《耶稣降临节》（1897年）等诗集。这些诗歌题材狭窄，多局限于布拉格城市的历史、人文和风景，或是个人和家庭生活经历，风格明显兼有新浪漫主义和印象主义的特色，且语言亦未脱模仿的痕迹。里尔克后来甚悔少作，盖因于此。

在布拉格，里尔克逐渐产生了一种文化和语言上的疏离感。十九世纪八九十年代，生活在布拉格的德国人，虽然在文化、经济和政治上居于主导地位，但却只占总人口的百分之五，他们既不愿意与斯拉夫文化交往融合，同时也与原来的德语国家隔绝开来。在这种隔绝状态下，当时的布拉格德语作家普遍感到“失去了真正的母语”，而生活在一种僵化和缺乏活力的语言中。对于在诗歌创

作上野心勃勃的里尔克来说,这样一种语言和文化氛围,显然是不利的,因此他试图逃出布拉格的局促狭隘,寻找他自己的语言。一八九六年底,里尔克移居慕尼黑,一边在慕尼黑大学继续学习,一边致力于文学写作。

里尔克把这次“移居”,称之为“寻找第二故乡”,即一种精神的故乡。在慕尼黑,他博览群书,潜心向学,出入各种文化沙龙。其间,结识了对他一生都产生了重要影响的鲁·莎乐美。这是一个品味高雅,在欧洲文化界享有很大名声的俄罗斯女性,写小说和文学评论,鉴赏力极其敏锐和独到,当时欧洲许多作家的作品,都因她的推赏而跃腾逸品。但莎乐美对里尔克的诗歌作品评价不高,认为是纤巧浅露有余,凝重厚实不足,并建议里尔克摆脱主观自我,而转向写坚实有力的“物”。里尔克并没有因为莎乐美的评价而沮丧,反而深受感动,他不仅认为莎乐美引导了他“根本性的转折”,而且也深深地爱上了她。在给莎乐美的一封信中,里尔克以几乎虔诚般的语言写道:“我要通过你看世界,因为这样我看到的就不是世界,而永远只是你,你,你!……只要见到你的身影,我就愿向你祈祷。只要听到你说话,我就对你深信不疑。只要盼望你,我就愿为你受苦。只要追求你,我就想跪在你面前。”一八九九年和一九〇〇年,里尔克与莎乐美两度在俄罗斯旅行,不仅拜访了托尔斯泰等作家,而且也感受到了俄罗斯自然风光的广袤与伟大,视野豁然开阔。里尔克的艺术观逐渐发生变化,他不再满意自己诗歌的那种纤丽婉曲、忧伤缠绵、过分抒发主观情感和表达瞬间印象的模糊而不确定的风格。在一首诗中,里尔克便兴奋地表达了之中开始出现的转变:

我深沉的生活,轰鸣声越来越响,
好像夹在宽广的两岸间向前流淌。
我和物的不解之缘越结越紧,
越来越专注地注视所有的图像……

一九〇二年,里尔克出版了《图像集》,试图以“图像”的造型来结构诗歌,标志着其诗歌开始转向一种精确而客观的抒情风格。这部诗集一经问世,即获得评论界的肯定与赞扬,从此奠定里尔克在欧洲诗坛的一席之地。另外,一八九九年构思与写作的《祈祷书》也在逐步完成之中。此部诗集共分三个部分:《修士的生活》、《朝圣》、《贫穷与死亡》,以一个独居斗室的僧侣的“祈祷”贯穿其中,全诗弥漫着浓重的泛神论色彩,僧侣在祈祷中与之交谈的“上帝”,已不再是人格化的上帝,或是时空彼岸的超验现实,而是“自然”,是在包罗万象、各各不一的时空形象中显现的存在本身。《祈祷书》和《图像集》一同代表了里尔克早期诗歌的最高成就。

当然,在早期创作阶段,除了诗歌以外,里尔克还写了一些戏剧和散文作品。戏剧有《早寒时节》、《白衣侯爵夫人》、《日常生活》等。散文作品则有短篇小说集《活下去》、《布拉格故事两则》,中篇小说《上帝的故事》等。此外值得一提的是叙事散文诗《旗手克里斯多夫·里尔克的爱与死之歌》,写一六六三年土耳其战争中一名奥地利骑兵团旗手牺牲于匈牙利的故事,该作品曾在一部分德语读者中引起长久的轰动,也是最早被介绍到我国的作品之一。

一九〇二年,里尔克来到巴黎,担任法国雕塑家罗丹的秘书。在研究罗丹艺术的同时,也受到法国象征主义诗人波德莱尔、魏尔伦、马拉美等人的影响,开始形成其独特而成熟的艺术观念,现在他已完全摒弃早期诗歌潜入个人的内心世界、抒写一己的主观感受的风格,力图把流动的、音乐的诗变成凝固的、雕塑的诗。他汲取并接受了罗丹的艺术即“劳动”的观念,不再把诗歌看做是“灵感”和“天才”的产物。而是强调通过“学习观看”来写诗,并提出了一个重要的命题:“诗不是情感——诗是经验”。这一艺术命题的具体实践就是“事物诗”。从一九〇三年写作《豹》开始,里尔克创作了大量的“事物诗”,于一九〇七年和一九〇八年分别以《新诗集》和《新诗续集》出版。这是里尔克独创的一种新的现代诗歌形式,在诗歌风格上标志着一个成熟期的到来。在“事物诗”中,诗人完全进入到了一个“物”的世界,观看各种各样的“物”:玫瑰、蓝色